

TITRE DU COURS	MEDIATION LINGUISTIQUE ECRITE IT > FR II
SSD (Secteur scientifique-disciplinaire)	L-LIN/04
PROFESSEUR	Catherine Marini

OBJECTIFS	<p>Le cours vise à fournir aux étudiants une méthode de traduction par le biais de la confrontation entre la langue source et la langue cible. Les étudiants de deuxième année aborderont la traduction de textes originaux, spécialisés et non spécialisés, de nature technico-scientifique, économique et médicale.</p> <p>L'exercice de traduction poursuit les objectifs suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Consultation de dictionnaires monolingues et bilingues 2 Compréhension de la structure thématique et sémantique globale du texte 3 Identification des éléments référentiels, substitutifs et connectifs du texte 4 Compréhension et interprétation du style et de la dimension idiomatique de la langue source 5 Interprétation des difficultés linguistiques au niveau morphosyntaxique et lexical 6 Distinction des éléments culturels non traduisibles à la lettre et transfert dans la langue cible 7 Approche de la révision
------------------	--

CONTENUS	<p>Traduction de textes technico-scientifiques, économiques et d'information.</p> <p>Les sujets abordés au cours de l'année seront :</p> <p>Technologie (électronique, technologie de l'information, audio-vidéo, histoire de la technologie)</p> <p>Économie (affaires, banque, travail, histoire de l'économie)</p> <p>Sciences (médecine, biologie, géologie, astronomie)</p> <p>Sciences humaines (littérature, psychologie, histoire, philosophie)</p> <p>Loisirs (sports, musique, tourisme, expositions)</p> <p>Réflexions et travaux personnels des étudiants sur le concept de traduction et sur les principales difficultés rencontrées dans le passage de la langue source à la langue cible.</p> <p>Elaboration de glossaires terminologiques et de recherches lexicales.</p>
-----------------	---

MODALITÉS D'ÉVALUATION

Examen de contrôle des connaissances	<input type="checkbox"/>	Contrôle continu	<input checked="" type="checkbox"/>
Type d'examen: ÉCRIT	<input checked="" type="checkbox"/>	ORAL/PRATIQUE	<input type="checkbox"/>

BIBLIOGRAPHIE

Auteur	AAVV
Titre	<i>Grande dizionario tecnico francese-italiano – italiano-francese</i>
Editeur	Hoepli
Année de parution	2015

Auteur	Beauchesne Jacques
Titre	<i>Le mot juste – Il dizionario delle combinazioni tipiche delle parole francesi</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2010

Auteur	Bidaud Françoise
Titre	<i>Grammaire du français pour italophones – seconda edizione</i>
Editeur	Utet
Année de parution	2012

Auteur	Boch Raoul
Titre	<i>Dizionario francese – italiano / italiano - francese. Sesta Edizione</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2014

Auteur	Grevisse Maurice – Goosse André
Titre	<i>Le bon usage – Grammaire de référence – 16e édition</i>
Editeur	De Boeck Supérieur
Année de parution	2016

Auteur	Mouillet Zanetti Françoise, Carzacchi Fonda Michèle
Titre	<i>L'acrobatrducteur</i>
Editeur	Aracne
Année de parution	2006

Auteur	Mounin Georges
--------	----------------

Titre	<i>Teoria e storia della traduzione</i>
Editeur	Enaudi
Année de parution	2006

Auteur	Pittàno Giuseppe
Titre	<i>Il grande dizionario dei sinonimi e dei contrari</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2014

Auteur	Podeur Josiane
Titre	<i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano in francese</i>
Editeur	Liguori Editore
Année de parution	2002

Auteur	Rey -Debove Josette, Rey Alain
Titre	<i>Le Petit Robert - Dictionnaire de la langue française</i>
Editeur	Le Robert
Année de parution	2015

Auteur	Zingarelli Nicola
Titre	<i>Zingarelli 2017 - Vocabolario della lingua italiana</i>
Editeur	Zanichelli
Année de parution	2016

SITOGRAFIE

Larousse: <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/larfra/chercher>
Reverso (Collins) : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-italien>
Dizionario francese: <http://www.dizionario-francese.com/>
Sapere.it (DeAgostini) :
<http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet>
Ultralingua: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary>
Frase.net dizionario online francese italiano francese:
<http://www.frase.net/dizionari/francese-italiano/default.asp>
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea:
<http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it>
Dicts.info: <http://dicts.info/2/french-italian.php>
Freelang: <http://www.freelang.com/enligne/italien.php> Langtolang
Multilingual Dictionary : <http://www.langtolang.com/>
Reverso Traduzione:
http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti